

# BIÊN BẢN HỢP TÁC

GIỮA

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH KHÁNH HÒA  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH QUYỀN THỦ ĐÔ VIêng CHĂN  
CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

GIAI ĐOẠN 2024 - 2028

Theo lời mời của đồng chí Athsaphangthong Siphandone, Ủy viên Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Lào, Phó Bí thư Thành ủy, Đô trưởng Thủ đô Viêng Chăn, Đoàn đại biểu cấp cao Tỉnh Khánh Hòa do đồng chí Nguyễn Khắc Toàn, Phó Bí thư thường trực Tỉnh ủy, Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh Khánh Hòa làm Trưởng đoàn sang thăm và làm việc chính thức tại Thủ đô Viêng Chăn từ ngày 11/4/2024;

Căn cứ Thỏa thuận chiến lược Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào giai đoạn 2021 – 2030;

Căn cứ Hiệp định hợp tác song phương giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào giai đoạn 2021 – 2025;

Trên tinh thần đoàn kết, hữu nghị đặc biệt và hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước Việt Nam – Lào nói chung, giữa tỉnh Khánh Hòa và Thủ đô Viêng Chăn nói riêng, đồng thời góp phần củng cố và thúc đẩy mối quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai Đảng, hai Nhà nước và Nhân dân hai nước Việt Nam – Lào ngày càng có chiều sâu và hiệu quả,

Trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với phạm vi chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn của Hai Bên, phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên,

Tỉnh Khánh Hòa, nước CHXHCN Việt Nam và Thủ đô Viêng Chăn, nước CHDCND Lào đã thống nhất xây dựng mối quan hệ hợp tác cùng nhau, như sau:

**1. Hai bên thống nhất hợp tác với nhau, tiếp tục việc trao đổi luân phiên các đoàn đại biểu cấp cao, các Sở, ngành, tăng cường đoàn kết thắt chặt và hỗ trợ hợp tác của các sở, ban, ngành và các hội, đoàn thể của hai bên.**

## **2. Về lĩnh vực du lịch**

- Hai Bên sẽ khuyến khích các doanh nghiệp du lịch và lữ hành xây dựng các tuyến tour du lịch cùng nhau;

- Tạo điều kiện thuận lợi để các doanh nghiệp du lịch của hai địa phương gặp gỡ giao lưu, tham gia các chương trình xúc tiến quảng bá du lịch, ký kết hợp tác phát triển du lịch.

- Nghiên cứu đề xuất đến Trung ương để mở đường bay từ Thủ đô Viêng Chăn đến Khánh Hòa và ngược lại nhằm tạo điều kiện cho việc đi lại của du khách hai Bên.

- Hai bên sẽ hỗ trợ lẫn nhau trong việc quảng bá du lịch, thông qua các phương tiện truyền thông, mạng xã hội và các phương tiện thông tin đại chúng khác để quảng bá, giới thiệu về các điểm du lịch của Nha Trang - Khánh Hòa cũng như các điểm du lịch nổi tiếng của Thủ đô Viêng Chăn.

## **3. Về lĩnh vực văn hóa, thể thao, giao lưu nhân dân**

- Hai Bên sẽ tham gia các sự kiện văn hóa được tổ chức tại mỗi Bên.

- Tăng cường các hoạt động giao lưu, trao đổi đoàn và hợp tác về lĩnh vực văn hóa – xã hội.

- Tăng cường các hoạt động giao lưu giữa Thủ đô Viêng Chăn và tỉnh Khánh Hòa, nhằm tiếp tục thắt chặt mối quan hệ hữu nghị giữa chính quyền và nhân dân hai địa phương, đồng thời tuyên truyền sâu rộng về mối quan hệ đoàn kết đặc biệt Việt Nam – Lào tới quần chúng nhân dân, đặc biệt là thế hệ trẻ của hai địa phương. Hai bên tăng cường tuyên truyền, quảng bá về hình ảnh đất nước, con người, tiềm năng, thế mạnh của nhau.

#### 4. Về nông nghiệp

- Hai bên trao đổi chia sẻ kinh nghiệm và chuyển giao kỹ thuật trong lĩnh vực nông nghiệp, thủy sản.
- Tỉnh Khánh Hòa hỗ trợ, hướng dẫn Thủ đô Viêng Chăn về phát triển nghề nuôi chim yến trong nhà tại địa phương.
- Trường Đại học Nha Trang hỗ trợ tổ chức các khóa đào tạo, tập huấn, chuyển giao công nghệ, kinh nghiệm về lĩnh vực thủy sản cho cán bộ Thủ đô Viêng Chăn.

#### 5. Về đào tạo nguồn nhân lực

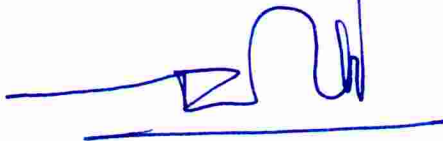
- Tỉnh Khánh Hòa hỗ trợ đào tạo 10 chỉ tiêu bậc Đại học tại các trường Đại học trên địa bàn tỉnh Khánh Hòa theo đề nghị của Thủ đô Viêng Chăn, đào tạo trong thời gian 05 năm (01 năm học chương trình tiếng Việt và 04 năm chuyên ngành).
- Thủ đô Viêng Chăn hỗ trợ đào tạo tiếng Lào 02 chỉ tiêu/năm cho cán bộ của Tỉnh Khánh Hòa.
- Hai bên sẵn sàng tạo điều kiện thuận lợi cho các học sinh, sinh viên muốn du học tự túc tại hai địa phương.

6. Hai bên thống nhất giao cho Sở Ngoại vụ Thủ đô Viêng Chăn và Sở Ngoại vụ tỉnh Khánh Hòa làm cơ quan đầu mối, có trách nhiệm phối hợp với các Sở, ngành liên quan xây dựng kế hoạch cụ thể, căn cứ tình hình điều kiện và khả năng thực tế của hai địa phương, trình lãnh đạo hai Tỉnh trước Tổ chức khi triển khai thực hiện. Định kỳ cuối tháng 12 hàng năm, hai Sở Ngoại vụ báo cáo đánh giá kết quả triển khai chương trình hợp tác và đề ra kế hoạch triển khai nhiệm vụ trong năm đến.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn đến ngày 31 tháng 12 năm 2028. Bản ghi nhớ có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc gia hạn theo thỏa thuận bằng văn bản giữa các bên ký kết.

Ký tại Thủ đô Viêng Chăn, ngày 11 tháng 04 năm 2024 thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Lào, các văn bản có giá trị như nhau; mỗi Bên giữ một (01) bản./.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH KHÁNH HÒA**



**ĐINH VĂN THIỆU  
PHÓ CHỦ TỊCH**

**TM. CHÍNH QUYỀN  
THỦ ĐÔ VIÊNG CHĂN**



**SILILATHTHONGSIN THONGPHENH  
PHÓ ĐÔ TRƯỞNG**

# ບົດບັນທຶກການຮ່ວມມື

ລະຫວ່າງ

ອົງການປົກຄອງນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ຄະນະກຳມະການປະຊາຊົນ ແຂວງແຄ່ງຮວາ  
ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ  
ໄລຍະປີ 2024 – 2028

ຕອບສະໜອງຄໍາຊື່ອເຊີນ ຂອງ ສະຫາຍ ອາດສະພັງທອງ ສີພັນດອນ, ກຳມະການສູນກາງພັກ, ຮອງ ເລຂາຄະນະພັກ, ເຈົ້າຄອງນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ຄະນະຜູ້ແທນຂັ້ນສູງແຂວງແຄ່ງຮວາ ນຳໂດຍ ສະຫາຍ ຫງວຽນ ຄັກ ຕ່ວນ, ຮອງເລຂາພັກແຂວງ (ຜູ້ປະຈຳການ), ປະທານສະພາປະຊາຊົນ ແຂວງແຄ່ງຮວາ ເປັນຫົວໜ້າຄະນະ ເດີນທາງມາຢ້ຽມຢາມ ແລະ ເຮັດວຽກ ຢ່າງເປັນທາງການ ຢູ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ ແຕ່ວັນທີ 11-13/04/2024.

ອີງຕາມພື້ນຖານ ຂອງ ສັນຍາຮ່ວມມືຍຸດທະສາດ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ໄລຍະປີ 2021 – 2030;

ອີງຕາມສິນທິສັນຍາຮ່ວມມືສອງຝ່າຍ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ໄລຍະປີ 2021 – 2025;

ດ້ວຍນ້ຳໃຈຄວາມສາມັກຄີ, ມິດຕະພາບແບບພິເສດ ແລະ ການຮຽນຮູ້ເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ ລະຫວ່າງ ສອງ ຊາດ ລາວ - ຫວຽດນາມ ເວົ້າລວມ, ເວົ້າສະເພາະ ລະຫວ່າງ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ແລະ ແຂວງແຄ່ງຮວາ, ພ້ອມ ກັນນັ້ນເປັນການປະກອບສ່ວນໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ຊຸກຍູ້ສາຍພົວພັນມິດຕະພາບທີ່ຍິ່ງໃຫ່ຍ, ຄວາມສາມັກຄີ ພິເສດ ແລະ ການຮ່ວມມືຮອບດ້ານ ລະຫວ່າງ ສອງພັກ, ສອງລັດ ແລະ ປະຊາຊົນສອງຊາດ ລາວ-ຫວຽດນາມ ໃຫ້ ນັບມື້ໄດ້ຮັບການເສີມຂະຫຍາຍເຂົ້າສູ່ລວງກວ້າງເລິກເຊິ່ງ ແລະ ມີປະສິດທິຜົນ.

ບົນພື້ນຖານເຄົາລົບເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ, ຄວາມສະເໝີພາບ, ຕ່າງຝ່າຍມີຜົນປະໂຫຍດ, ໃຫ້ແທດເໝາະ ກັບ ຂອບເຂດໜ້າທີ່ ແລະ ສິດອຳນາດທັງສອງຝ່າຍ, ໃຫ້ເໝາະສົມກັບລະບຽບກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງ ປະເທດ ແລະ ບັນດາສິນທິສັນຍາສາກົນ ຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ສະມາຊິກ.

ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ແຂວງແຄ່ງຮວາ, ສາທາລະນະ ລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ໄດ້ເອກະພາບສ້າງສາຍພົວພັນການຮ່ວມມືນຳກັນ, ເຊິ່ງມີເນື້ອໃນດັ່ງນີ້:

1. ທັງສອງຝ່າຍ ເຫັນດີຮ່ວມມືເຊິ່ງກັນແລະກັນ, ສືບຕໍ່ຮັກສາການແລກປ່ຽນຄະນະຜູ້ແທນຂັ້ນສູງ, ບັນດາພະ ແນກການ, ອົງການຈັດຕັ້ງມະຫາຊົນ ແລະ ອົງການທຽບເທົ່າ ເພື່ອພົບປະແລກປ່ຽນບົດຮຽນ, ເພີ່ມທະວີຄວາມຮູ້, ຄວາມສາມັກຄີ ທີ່ໃກ້ຊິດຕິດແທດ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອຮ່ວມມືເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ ຂອງພະແນກການ,ເມືອງ ແລະ ອົງ ການຈັດຕັ້ງມະຫາຊົນ ທັງສອງຝ່າຍ.

## 2. ຂົງເຂດການທ່ອງທ່ຽວ:

- ສອງຝ່າຍ ຈະຮ່ວມມືກັນກະຕຸກຊຸກຍູ້ ສະໜັບສະໜູນບັນດາທຸລະກິດບໍລິການດ້ານການທ່ອງທ່ຽວ ແລະ ຂົນສົ່ງໂດຍສານ ເພື່ອສ້າງໃຫ້ບັນດາກິດຈະກຳການທ່ອງທ່ຽວ ຂອງກັນ ແລະ ກັນ.

- ສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ເພື່ອໃຫ້ພາກທຸລະກິດການທ່ອງທ່ຽວຂອງສອງທ້ອງຖິ່ນ ພົບປະແລກປ່ຽນ, ເຂົ້າຮ່ວມບັນດາງານໂຄສະນາສົ່ງເສີມການທ່ອງທ່ຽວ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ກ້າວໄປເຖິງການ ຮ່ວມລົງນາມເພື່ອຮ່ວມ ມືເພື່ອພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວ.

- ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ເຫັນດີຈະຊຸກຍູ້ໃຫ້ມີການເປີດສາຍການບິນດິນ ລະຫວ່າງ ນະຄອນຫຼວງ ວຽງຈັນ-ແຂວງແຄ່ງຮວາ ເພື່ອສ້າງເງື່ອນໄຂ ໃນການໄປມາຂອງນັກທ່ອງທ່ຽວຂອງສອງຝ່າຍ;

- ສອງຝ່າຍຈະຊ່ວຍເຫຼືອເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນໃນການໂຄສະນາທ່ອງທ່ຽວ, ໂດຍຜ່ານບັນດາອຸປະກອນສື່ສານ, ເຄືອຂ່າຍ ສັງຄົມ ແລະ ບັນດາສື່ມວນຊົນອື່ນໆ ເພື່ອໂຄສະນາ, ນຳສະເໜີ ກ່ຽວກັບ ສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ ຂອງນະຄອນ ຍາຈາງ - ແຄ່ງຮວາ ກໍ່ຄື ບັນດາສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວທີ່ມີຊື່ສຽງໃນນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ.

## 3. ຂົງເຂດວັດທະນະທຳ - ສັງຄົມ:

- ສອງຝ່າຍ ເຫັນດີຮ່ວມມືບັນດາກິດຈະກຳວັດທະນະທຳ ທີ່ຈັດຂຶ້ນຢູ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ແລະ ແຂວງ ແຄ່ງຮວາ.

- ເພີ່ມທະວີການເຄື່ອນໄຫວພົບປະແລກປ່ຽນຄະນະຜູ້ແທນ ແລະ ການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດວັດທະນະທຳ- ສັງຄົມ;



- ເພີ່ມທະວີການບັນດາການເຄື່ອນໄຫວໄປມາຫາສູ່ກັນ ລະຫວ່າງ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ແລະ ແຂວງ ແຄ່ງຮວາ ເພື່ອສືບຕໍ່ຊຸກຍູ້ຮັດແໜ້ນສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ອົງການປົກຄອງ ແລະ ປະຊາຊົນສອງ ທ້ອງຖິ່ນ, ພ້ອມກັນນັ້ນ ກໍ່ເປັນການເຜີຍແຜ່ໃຫ້ເລິກເຊິ່ງ ກ່ຽວກັບ ສາຍພົວພັນຄວາມສາມັກຄີແບບພິເສດ ລາວ - ຫວຽດນາມ ຕະຫຼອດຮອດປະຊາຊົນ, ໂດຍສະເພາະ ແມ່ນ ບັນດາຄົນໄວໜຸ່ມ ຂອງສອງທ້ອງຖິ່ນ. ສອງຝ່າຍ ເພີ່ມທະວີການໂຄສະນາເຜີຍແຜ່ ກ່ຽວກັບພາບລັກຂອງປະເທດ, ປະຊາຊົນ, ທ່າແຮງ ບົ່ມຊ້ອນເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

**4. ຂົງເຂດກະສິກໍາ:**

- ສອງຝ່າຍແລກປ່ຽນບົດຮຽນ ແລະ ຖ່າຍທອດເຕັກນິກວິຊາສະເພາະ ໃນຂົງເຂດກະສິກໍາ ແລະ ການປະມົງ.
- ແຂວງແຄ່ງຮວາ, ສສ. ຫວຽດນາມ ຈະຊ່ວຍເຫຼືອນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ ໃນການພັດທະນາອາຊີບ ກ່ຽວກັບການລ້ຽງນົກແອ່ນເປັນສິນຄ້າ ຢູ່ ໃນບ້ານ.
- ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລ ແຂວງແຄ່ງຮວາ ຈະຊ່ວຍເຫຼືອຈັດຕັ້ງຊຸດບໍາລຸງ, ຝຶກອົບຮົມ, ການຖ່າຍທອດເຕັກໂນໂລຊີບົດຮຽນໃນຂົງເຂດການປະມົງ ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານຂອງນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ.

**5. ຂົງເຂດພັດທະນາຊັບພະຍາກອນມະນຸດ:**

- ແຂວງ ແຄ່ງຮວາ, ສສ. ຫວຽດນາມ ຈະຊ່ວຍເຫຼືອບໍາລຸງສ້າງຊັບພະຍາກອນມະນຸດ ລະດັບປະລິນຍາຕີ 10 ທຶນ ຢູ່ ບັນດາໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລ ພາຍໃນແຂວງ ແຄ່ງຮວາ ຕາມການສະເໜີຂອງ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ໃນຫຼັກສູດ 5 ປີ (ຮຽນກຽມພາສາ 1 ປີ ແລະ ຮຽນວິຊາສະເພາະ 4 ປີ).
- ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ ຊ່ວຍເຫຼືອໃນການບໍາລຸງພາສາລາວ 2 ທຶນ/ ປີ ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານຂອງແຂວງແຄ່ງຮວາ.
- ສອງຝ່າຍ ພ້ອມກັນສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນ, ນັກສຶກສາ ທີ່ມີຄວາມຕ້ອງການໄປຮຽນຕໍ່ດ້ວຍທຶນໂຕເອງ ຢູ່ ສອງທ້ອງຖິ່ນ.

6. ທັງສອງຝ່າຍເອກະພາບ ມອບໃຫ້ພະແນກການຕ່າງປະເທດ ຂອງນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ແລະ ພະແນກການຕ່າງປະເທດແຂວງແຄ່ງຮວາ ເປັນຈຸດປະສານງານ, ມີໜ້າທີ່ໃນການປະສານງານ ກັບ ບັນດາພະແນກການ, ເມືອງ, ອົງການ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເພື່ອສ້າງແຜນການຕົວຈິງ, ໂດຍອີງຕາມສະພາບເງື່ອນໄຂ ແລະ ຄວາມອາດສາມາດຕົວຈິງຂອງສອງທ້ອງຖິ່ນ, ລາຍງານ ການນໍາສອງຝ່າຍກ່ອນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຕົວຈິງໂດຍກໍານົດເອົາທ້າຍເດືອນ 12 ຂອງແຕ່ລະປີ ໃຫ້ສອງພະແນກການຕ່າງປະເທດ ລາຍງານທົບທວນຄືນ ແລະ ຕີລາຄາໜາກຜົນການຈັດຕັ້ງຜັນຂະຫຍາຍບັນດາຫົວຂໍ້ການຮ່ວມມື ແລະ ວາງແຜນການເພື່ອຜັນຂະຫຍາຍໃນປີຕໍ່ໄປ.

ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ວັນລົງລາຍເຊັນ ແລະ ໝົດອາຍຸໃນວັນທີ 31 ເດືອນ 12 ປີ 2028 ໃນກໍລະນີບໍ່ມີຝ່າຍໃດສະເໜີຂໍຍົກເລີກສັນຍາ ຖືວ່າສັນຍາໄດ້ສືບຕໍ່ໂດຍ ອັດຕະໂນມັດບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ສາມາດປັບປຸງ, ເພີ່ມເຕີມ ຫຼື ຕໍ່ອາຍຸ ຕາມການຕົກລົງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ໄດ້ລົງນາມ.

ລົງນາມ ທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 11 ເດືອນ 04 ປີ 2024 ສ້າງເປັນ 02 ສະບັບຕົ້ນ. ເປັນພາສາລາວ ແລະ ພາສາຫວຽດນາມ, ແຕ່ລະສະບັບລ້ວນແຕ່ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ແຕ່ລະຝ່າຍຮັກສາໄວ້ 01 ສະບັບ.

ຕາງໜ້າອົງການປົກຄອງນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ,  
ສປປ ລາວ



ສິວິລາດທອງສິນ ທອງເພັງ  
ຮອງເຈົ້າຄອງນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ

ຕາງໜ້າຄະນະກຳມະການປະຊາຊົນແຂວງແຄ່ງຮວາ,  
ສສ ຫວຽດນາມ



ດິ່ງ ວັນ ຖ້ຽວ  
ຮອງປະທານຄະນະກຳມະການປະຊາຊົນແຂວງແຄ່ງຮວາ